

« Le préfet de Li, Siu Tch'ong, originaire de Léang-tch'eng, dans le
« Hia-p'ei.

« L'ex-assistant du préfet de Tch'en-lieou... originaire de Lou... dans
« le pays de Lou.

« Le magistrat de Fang-tong... originaire de Lin-tche, dans le
« royaume de Ts'i.

« Ki Po-yun a écrit cette inscription.

« ... Yen-k'i, dont l'appellation est Po-lou. »

Cette stèle est datée de la deuxième lune au jour *koei-mao*; l'inscription du pilier est datée de la troisième lune au jour *koei-tch'eou*, c'est-à-dire qu'elle est postérieure de dix jours. Nous avons donc là deux monuments élevés à la même époque, l'un en l'honneur de Ou Pan, l'autre en l'honneur de Ou Pan et de son grand-père. Peut-être faut-il admettre que la porte servait d'entrée à un cimetière de famille et que la tombe de Ou Pan avait été placée à côté de celle de son aïeul. La chambrette dite d'Ou Léang se trouvant sur ce même emplacement, il est bien probable qu'elle a appartenu à l'une ou à l'autre de ces sépultures. Comme on a dû changer le nom de la stèle de Ou Léang qui est devenue la stèle de Ou Pan, de même il faut dire que la chambrette n'est pas celle d'Ou Léang, mais celle d'Ou Pan ou de son grand-père¹. Cependant, pour ne pas jeter de la confusion en adoptant une nouvelle appellation qu'aucun auteur chinois ne sanctionne, nous nommerons cet édicule la « chambrette funéraire du pseudo-Ou Léang.

La famille Ou n'a pas joué un rôle assez important pour obtenir les honneurs de la biographie officielle, et nous ne trouvons aucun renseignement sur elle dans l'histoire des Han postérieurs. Mais on possède

1. Non seulement il n'y a aucune raison valable pour attribuer la chambrette à une sépulture d'Ou Léang, mais encore cette conjecture est une des seules qu'on ne soit pas autorisé à faire. En effet, s'il est vrai que la chambrette funéraire ait fait partie du même monument que les piliers, il est impossible qu'elle ait été élevée en l'honneur d'Ou Léang, puisque celui-ci, dont le surnom était Soei-tsong, était, d'après l'inscription du pilier de l'ouest, un des quatre personnages qui firent les frais de cette sépulture.